

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wprawdzie Syn człowieka idzie według tego co jest ustanowione jednakże biada człowiekowi temu przez którego jest wydawany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co prawda Syn Człowieczy odchodzi, zgodnie z tym, co zostało postanowione,* ale biada temu człowiekowi, przez którego jest wydawany. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo Syn wprawdzie Człowieka według ustalonego idzie, lecz biada człowiekowi owemu, przez którego zostaje wydany.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wprawdzie Syn człowieka idzie według (tego) co jest ustanowione jednakże biada człowiekowi temu przez którego jest wydawany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co prawda Syn Człowieczy odchodzi, jak postanowiono, ale biada temu, który Go wydaje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak zostało postanowione, ale biada temu człowiekowi, przez którego będzie wydany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synci zaiste człowieczy idzie, tak jako jest postanowione; ale biada człowiekowi temu, który go wydaje!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synci człowieczy idzie według tego, co postanowiono jest: wszakoż biada człowiekowi onemu, przez którego będzie wydan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi według tego, jak było postanowione, lecz biada temu człowiekowi, przez którego będzie wydany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak było postanowione, ale biada temu człowiekowi, który go wydaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, zgodnie z tym, co jest postanowione, jednak biada temu człowiekowi, przez którego będzie wydany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z tym, co jest postanowione, lecz biada temu człowiekowi, który Go wydaje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z tym, co ma wyznaczone, jednak biada temu człowiekowi, przez którego jest wydawany”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Syn Człowieczy odchodzi, bo tak postanowił Bóg, ale co za los tego człowieka, który go zdradził!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak zostało

¹⁾ <x>510 2:23</x>; <x>510 4:28</x>

	literacki		postanowione, lecz biada temu człowiekowi, który Go wydaje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, Син Людський іде, як призначено; але горе тій людині, що його видає.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Że wiadomy syn wprowadzie wiadomego człowieka w dół w to od przeszłości oznaczone granicami wyprawia się, lecz ponad liczbę tego biada wiadomemu człowiekowi owemu przez-z którego jest przekazywany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I chociaż Syn Człowieka odchodzi w naznaczonym czasie, ale biada owemu człowiekowi, przez którego zostaje wydany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Syn Człowieczy idzie na śmierć zgodnie z Bożym planem, ale biada temu człowiekowi, przez którego zostaje wydany!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z tym, co jest wyznaczone, niemniej biada temu człowiekowi, przez którego zostaje zdradzony!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Syn Człowieczy, muszę umrzeć, zgodnie z Bożym planem. Marny jednak los tego, kto Mnie wyda.